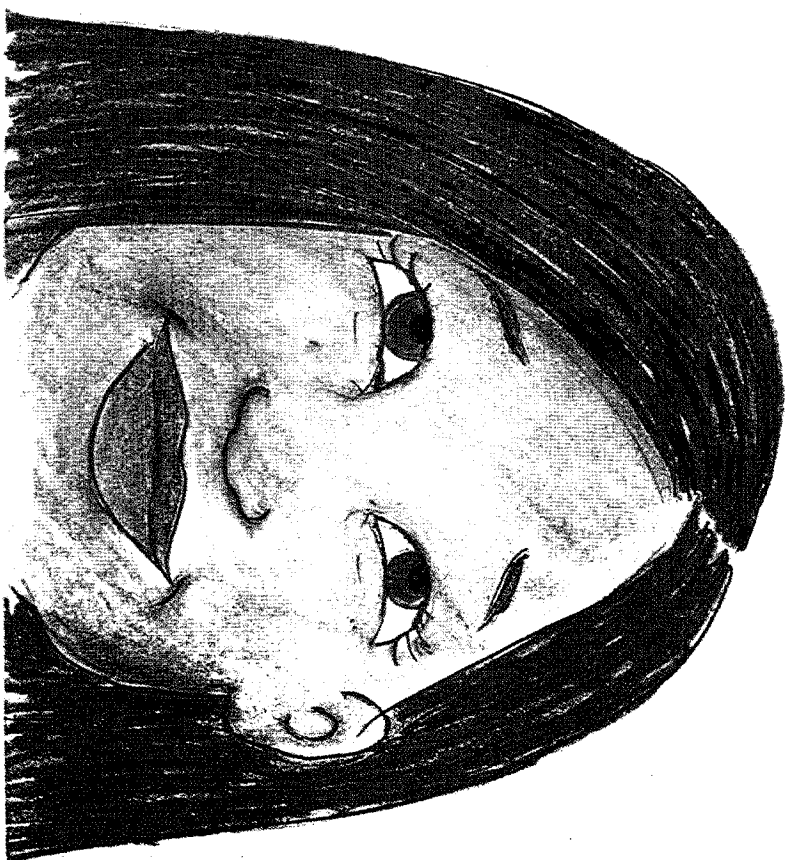


Butterfly Wings



Alas de Mariposa



This book belongs to
Este libro pertenece a

Butterfly Wings



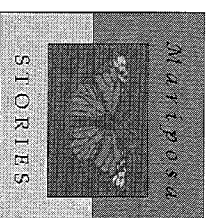
Alas de Mariposa

Original story by 4th grade student from
Forest View Elementary School in Durham, NC

Adapted by Rosemarie Gulla

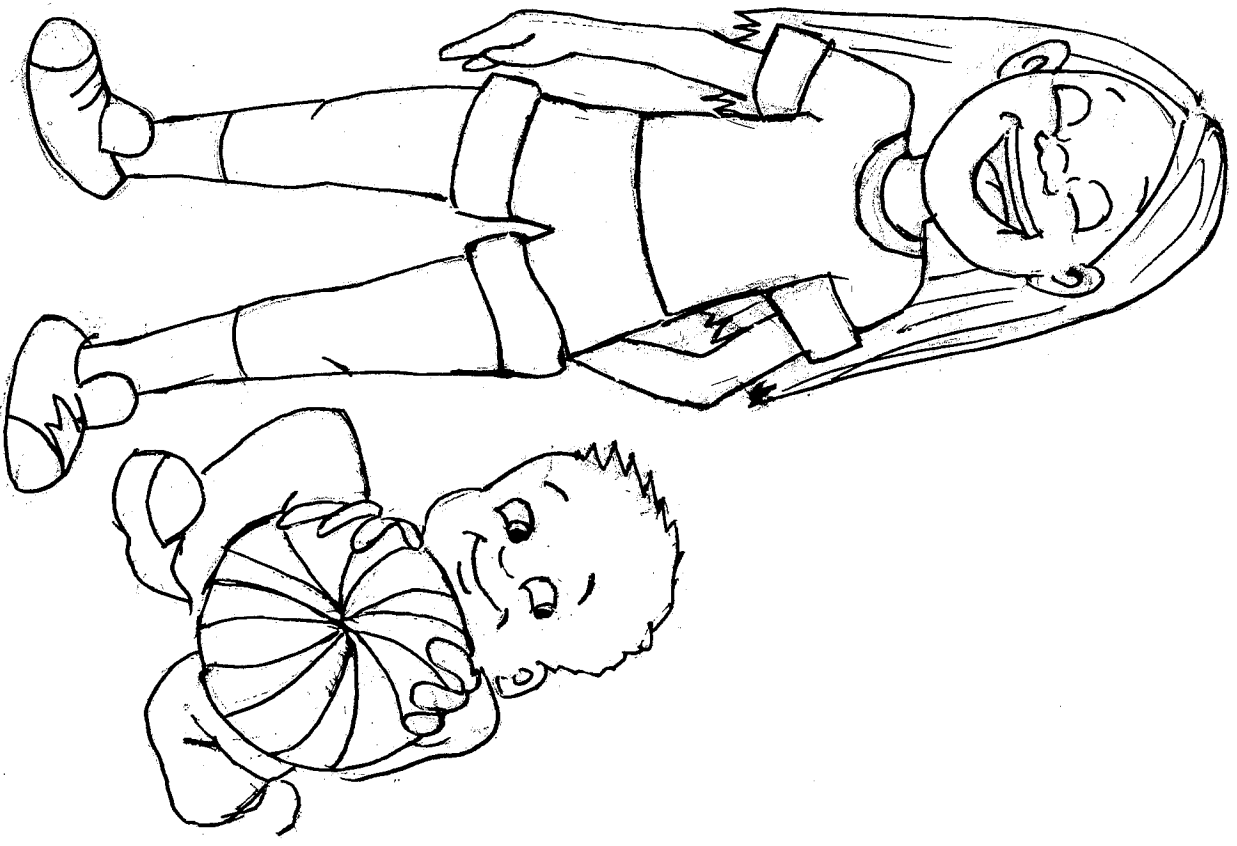
Translated by Diana Perez, Liliana Paredes,
and Bonnie McManus

Illustrated by Whitney Anderson



Once upon a time, not so very long ago, I used to live in Mexico. I speak Spanish and I speak English now, too. This is my little brother, Pablo. He is so funny. Pablo was just a baby when we came to the United States. Now, he is three.

Había una vez, hace poco tiempo, yo vivía en México. Yo hablaba español y ahora hablo inglés también. Este es mi hermanito, Pablo. Él es muy gracioso. Pablo era solo un bebé cuando llegamos a los Estados Unidos. Ahora, él tiene tres años.



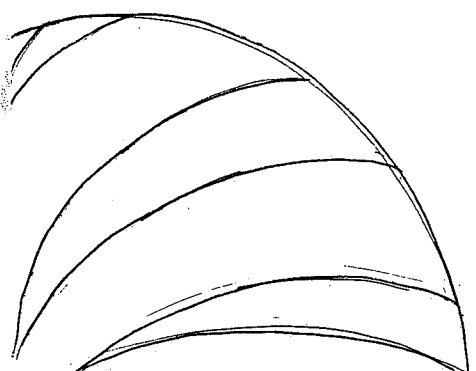
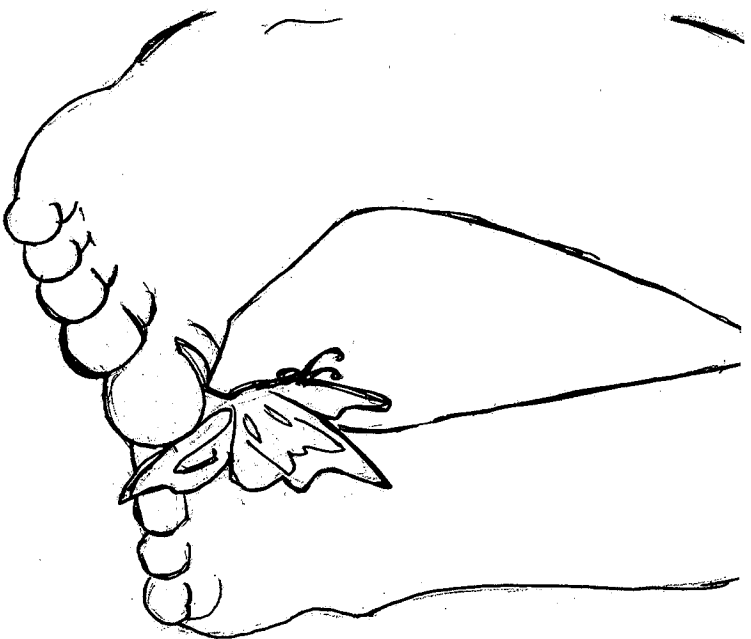
I tell him he was lucky he was a baby when we came here. He smiles because he thinks he is always lucky. I tell him about his butterfly with the beautiful wings.

Yo siempre le digo que él tuvo mucha suerte porque llegó aquí cuando era un bebé. Él sonríe porque piensa que siempre tiene suerte. Yo le cuento de su mariposa que tiene alas muy hermosas.



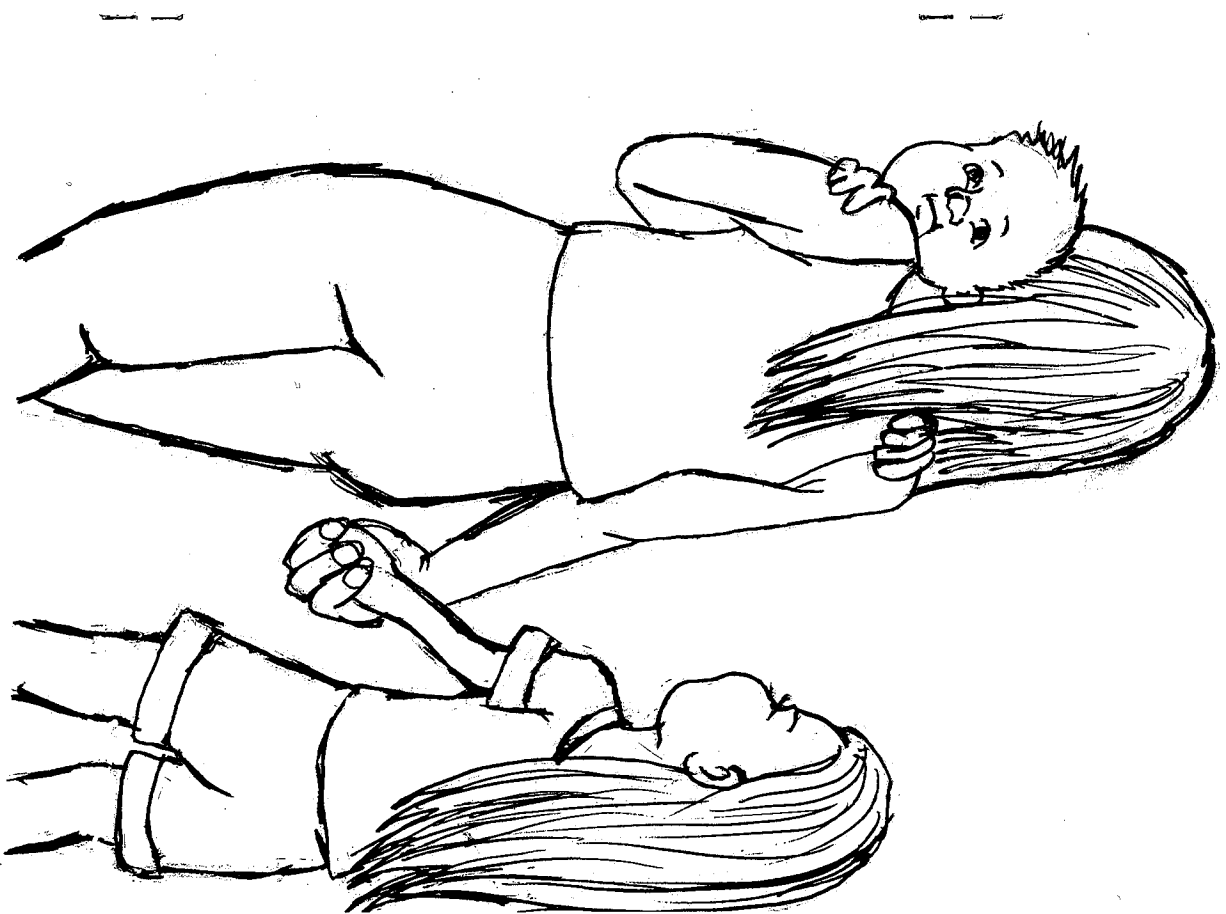
The day we left our home in Mexico, a beautiful butterfly made circles above our heads. Then, the butterfly landed on Pablo's tiny foot and spread its wings. My mother said this was very good.

El día que nos fuimos de nuestra casa en México, una mariposa hermosa voló en círculos sobre nuestras cabezas. Luego, la mariposa se paró en el piecito de Pablo y abrió sus alas. Mi mamá dijo que esto era algo muy bueno.



I thought Pablo was lucky because my mother carried him as we walked to the United States. No one carried me. I wanted a beautiful butterfly to land on my foot and spread its wings.

Yo pensaba que Pablo tenía mucha suerte porque mi mamá lo cargó cuando caminábamos a los Estados Unidos. A mí nadie me cargó. Yo quería una mariposa hermosa que se parara en mi pie y abriera sus alas.



Sometimes we rode in a truck and I sat next to my mother and baby Pablo. Lots of people rode with us. My mother made sure we were safe.

Algunas veces viajamos en una camioneta, entonces yo me sentaba al lado de mi mamá y Pablito. Mucha gente estaba en la camioneta con nosotros. Mi mamá siempre se aseguró que estuviéramos a salvo.



One night we came to a high fence. We all had to climb the tall fence. I had a hard time, but I did it. Someone helped my mother lift baby Pablo over the fence. Lucky Pablo. I had to climb that same fence five times before we could stay in the United States. Someone always lifted Pablo over the fence no matter which way we were going.

Una noche llegamos a una cerca muy alta. Todos nosotros teníamos que trepar la cerca alta. A mí se me hizo difícil, pero lo logré. Alguien le ayudó a mi mamá a cargar a Pablito al otro lado de la cerca. Pablito tenía mucha suerte. Yo tuve que trepar la misma cerca cinco veces antes de poder quedarnos en los Estados Unidos. Alguien siempre cargaba a Pablito al otro lado de la cerca, no importaba a donde íbamos.



When I was over the fence for the last time, a beautiful butterfly landed on my shoulder and I stayed very, very still. The butterfly spread its wings just for us to see. We were all so lucky. My mother held Pablo on her shoulder and me on her lap. She told us that Pablo and I were her beautiful butterflies and everything would always be OK.

Cuando yo estaba del otro lado de la cerca la última vez, la mariposa hermosa se paró en mi hombro y me quedé quieta, muy quieta. La mariposa abrió sus alas solo para que nosotros la viéramos. Todos nosotros tuvimos mucha suerte. Mi mamá cargó a Pablo sobre su hombro y a mí en su pierna. Ella nos dijo que Pablo y yo éramos sus mariposas hermosas y todo estaría bien.



Original story told by a 4th grade student at Forest View Elementary:

This drawing shows when I crossed the border. There was a fence. On one side was Mexico, and on the other side was the United States. We had to climb the fence, and since there were a lot of people, the coyotes couldn't help us. They helped a woman cross her baby over. After that, we hid behind some trees because an Immigration patrol car had passed and they caught one man and took him away. After that we had to climb the fence again and go back to Mexico. We waited twenty days and crossed again, but Immigration was waiting. We went back again, and the third time we tried we were able to get across. We arrived October 24th, and I had my seventh birthday there. The coyotes took us to Texas, and they brought us in a pickup truck to North Carolina. I wasn't very afraid because I didn't understand what was happening. When I came to the United States it looked very hard because I wasn't familiar and people don't speak Spanish.

Este dibujo muestra cuando yo crucé la frontera. Había una reja. En un lado estaba México, y en el otro lado estaba los Estados Unidos. Tuvimos que subir la reja, y como había mucha gente, los coyotes no podían ayudarnos. Ayudaron a una señora a cruzar un bebé. Después cuando nosotros cruzamos nos fuimos a esconder atrás de unos árboles porque había pasado un carro de la migra y agarraron y se lo llevaron a una persona. Después nosotros tuvimos que volver a brincar la reja y volver a México. Esperamos veinte días y volvimos a cruzar, pero la migra estaba cuidando. Volvimos otra vez, y la tercera vez que intentamos cruzar sí pudimos. Llegamos el 24 de octubre, y yo cumplí mis siete años ahí. Los coyotes nos llevaron a Texas, y nos trajeron en una camioneta hasta Carolina del Norte. Yo no tenía mucho miedo porque no entendía lo que pasaba. Cuando me vine a los Estados Unidos lo vi muy duro porque no conocía aquí y muchas personas no hablan español.

The Mariposa Stories Project

collects stories from the Latino community in Durham, NC, and brings them to young readers through a series of adapted bilingual children's books.

For distribution information, visit us on the web at community.duke.edu/schools/mariposa.html. Happy reading!

The Mariposa Stories Project wishes to thank the following individuals and organizations for their support:

The Community Affairs Office

at Duke University

The Spanish Service-Learning Program

at Duke University

El Centro Hispano

Miguel Chirinos

Madelaine Felekos

Chapel Hill Printing & Graphics, Inc.

and all members of the

Mariposa Stories Project team